Name
Add T:
F:
Tax code:

Công ty
Địa chỉ T:
F:
MST:

Terms and Conditions of Recruitment Services Permanent & Fixed Term Placements
Hợp Đồng Cung Cấp Dịch Vụ Tuyển Dụng Vị Trí Công Việc Ngắn Hạn Và Dài Hạn

These Terms and Conditions (the "**T&Cs**") are between Robert Walters Vietnam Company Limited ("**RW**") and **XXX** (including any related/affiliated entity which enjoys the benefits of services under the T&Cs) (the "**Client**").
*Hợp Đồng này được lập giữa Công ty TNHH Robert Walters Việt Nam ("**RW**") và **XXX** (bao gồm mọi thực thể liên quan/ liên kết được hưởng các lợi ích của dịch vụ theo Hợp Đồng này) ("**Khách Hàng**").*

1. **Scope of Services:** RW shall provide the Client recruitment services including but not limited to the search, selection and introduction of a candidate (the "**Candidate**") for Engagement by the Client for Permanent Assignment (defined below) or Fixed Term Assignment (defined below) (the "**Service**"). The Service will be conducted on a Contingent Assignment (defined below) or Retained Assignment (defined below) basis as requested by the Client.
***Phạm Vi Dịch vụ:** RW cung cấp các dịch vụ tuyển dụng cho Khách Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc tìm kiếm, lựa chọn và giới thiệu Ứng Viên ("**Ứng Viên**") theo nhu cầu tuyển dụng của Khách Hàng cho Công việc dài hạn (định nghĩa bên dưới) hoặc Công việc ngắn hạn (định nghĩa bên dưới) ("**Dịch vụ**"). Dịch vụ sẽ được thực hiện trên Cơ sở Công Việc Ngẫu Nhiên (được định nghĩa bên dưới) hoặc Công Việc Cố Định (được định nghĩa bên dưới) theo yêu cầu của Khách Hàng.*

   - **Permanent Assignment** means any person who has sought or obtained permanent employment or obtain an employment period which is equal or greater than 12 (twelve) months with the Client through us.

     Công Việc Dài Hạn có nghĩa là bất kỳ cá nhân nào tìm kiếm được hoặc xin được việc làm mang tính chất thường xuyên và lâu dài với thời hạn từ 12 (mười hai) tháng trở lên với Khách Hàng thông qua chúng tôi.
   - **Fixed Term Assignment** means any person who has sought or obtained employment through us, but who is directly engaged by the Client on a fixed and short term basis which is less than 12 (twelve) months period and the Client takes responsibility for all payroll and other legislative requirements.

     Công Việc Ngắn Hạn có nghĩa là bất kỳ cá nhân nào tìm kiếm được hoặc xin được việc làm thông qua chúng tôi, nhưng được Khách Hàng tuyển dụng trên cơ sở có xác định thời hạn và có thời hạn ngắn hạn dưới 12 (mười hai) tháng và Khách Hàng chịu trách nhiệm về tất cả tiền lương và các yêu cầu pháp luật khác.
   - **Contingent Assignment** means a Permanent Assignment or Fixed Term Assignment where a fee is payable upon successful placement of a Candidate in accordance with *Clause 3(1) or Clause 3(3) below, as applicable*.
     ***Công Việc Ngẫu Nhiên** là Công việc ngắn hạn hoặc Công việc dài hạn mà Phí chỉ phải thanh toán khi bố trí việc làm thành công cho một Ứng Viên dựa theo Khoản 3(1) hoặc Khoản 3(3) bên dưới.*
   - **Retained Assignment** means a Permanent Assignment or Fixed Term Assignment given to RW exclusively by the Client where the fee will be paid in accordance with Clause 3(4) below.
     ***Công Việc Cố Định** là Công việc ngắn hạn hoặc Công việc dài hạn được Khách Hàng giao cho RW một cách độc quyền mà Phí phải thanh toán dựa theo Khoản 3(4) bên dưới.*

2. The T&Cs shall be effective from **XXX** or the date that the Candidate's details are shared with the Client by RW whichever is earlier until terminated by either party with written notice. In the absence of written confirmation, the use by the Client of any CV provided by RW (or the details therein) or the employment or Engagement of any Candidate introduced by RW will constitute acceptance by the Client of the T&Cs.
*Hợp Đồng sẽ có hiệu lực kể từ **ngày XX tháng XX năm XXXX** hoặc ngày RW chia sẻ thông tin của Ứng Viên cho Khách Hàng tùy theo thời điểm nào sớm hơn cho đến khi một trong hai bên thông báo chấm dứt bằng văn bản. Trong trường hợp không có xác nhận bằng văn bản, việc Khách Hàng sử dụng bất kỳ Sơ yếu lý lịch nào được cung cấp bởi RW (hoặc các chi tiết trong đó) hoặc tuyển dụng hoặc Cam kết của bất kỳ Ứng Viên nào được giới thiệu bởi RW sẽ được xem là Khách Hàng chấp nhận Hợp Đồng này.*

Terms and Conditions of Recruitment Services
Permanent & Fixed Term Placements
Hợp Đồng Cung Cấp Dịch Vụ Tuyển Dụng
Vị Trí Công Việc Ngắn Hạn Và Dài Hạn

Robert—Walters

3. **Fee /** ***Phí Dịch Vụ***

(1) **Contingent Assignment Fee:** Fee is calculated as a percentage ("**Rate**") of the employee's Annual Remuneration Package ("**ARP**") in accordance with *Clause 3(5).*
Phí Công Việc Ngẫu Nhiên: *Phí được tính theo tỉ lệ phần trăm ("**Tỉ lệ**") của Gói Lương Thưởng Thường Niên ("**GLTTN**") của người lao động dựa theo Khoản 3(5) bên dưới.*

(2) ARP means the total of all gross monies payable and benefits that an employed person may be entitled to including without limitation on gross salary, applicable benefits, guaranteed bonuses, commissions, profit sharing or other identifiable financial benefits. Employer provided motor vehicles will be deemed as having a value of VND 436,000,000 per annum. Joining inducements, housing allowances and expatriate benefits will be deemed to be part of the remuneration package. Where bonuses are not guaranteed, the highest bonus amount quoted by the Client will be the amount to be included in the calculation of the package. The Client shall provide RW with a copy of the signed offer letter, employment contract and/or other written confirmation indicating the ARP offered to and accepted by the Candidate.
GLTTN có nghĩa là tổng số tiền gộp phải trả và phúc lợi mà một người được tuyển dụng có thể được hưởng: bao gồm nhưng không giới hạn ở lương gộp, phúc lợi, thưởng đã cam kết, hoa hồng, lợi nhuận được chia hoặc các khoản phúc lợi tài chính có thể xác định khác. Xe ô tô do Người sử dụng lao động cung cấp sẽ được xem như có giá trị 436.000.000 Việt Nam Đồng một năm. Tiền khuyến khích gia nhập, trợ cấp nhà ở và phúc lợi nhân viên nước ngoài sẽ được xem là một phần của gói lương thưởng. Nếu các khoản tiền thưởng không được cam kết thì số tiền thưởng cao nhất do Khách Hàng đề xuất sẽ là số tiền được tính vào gói lương thưởng này. Khách hàng phải cung cấp cho RW bản sao thư mời nhận việc, hợp đồng lao động đã ký và/hoặc văn bản xác nhận khác thể hiện GLTTN đã được đề xuất cho và được Ứng viên chấp thuận.

(3) In the event the Candidate is employed or engaged under a Fixed Term Assignment, the Contingent Assignment Fee shall be calculated based on the contracted employment period as follows:
Trong trường hợp Ứng Viên được tuyển dụng hoặc được bố trí Công việc ngắn hạn, Phí Công Việc Ngẫu Nhiên sẽ được tính theo thời hạn Hợp Đồng như sau:

RW's Fee = ((The total of Remuneration Package for whole length of Fixed Term employment period × applicable Rate).*
Phí của RW = (Tổng Gói Lương Thưởng x tổng thời hạn lao động Ngắn Hạn x phí Công Việc Ngẫu Nhiên hiện hành)

Additional fees shall be calculated accordingly upon extension of contract or conversion to a permanent employment.
Phí bổ sung sẽ được tính tương ứng khi gia hạn Hợp Đồng hoặc chuyển đổi thành công việc dài hạn.

***** **Remuneration Package** means the total of all monies payable and benefits that an employed person may be entitled to including without limitation on gross salary, applicable benefits, guaranteed bonuses, commissions, stock options, profit sharing or other identifiable financial benefits. Joining inducements, housing allowances and expatriate benefits will be deemed to be part of the remuneration package. Where bonuses are not guaranteed, the highest bonus amount quoted by the Client will be included in the calculation of the package.
Gói Lương Thưởng có nghĩa là tổng số tiền phải trả và phúc lợi mà một người được tuyển dụng có thể được hưởng bao gồm nhưng không giới hạn ở lương gộp, phúc lợi, thưởng đã cam kết, hoa hồng, quyền chọn chứng khoán, lợi nhuận được chia hoặc các khoản phúc lợi tài chính có thể xác định khác. Tiền khuyến khích gia nhập, trợ cấp nhà ở và phúc lợi nhân viên nước ngoài sẽ được xem là một phần của gói lương thưởng. Nếu các khoản tiền thưởng không được cam kết thì số tiền thưởng cao nhất do Khách Hàng đề xuất sẽ là số tiền được tính vào gói lương thưởng này.

(4) **Retained Assignment Fee:** The Client shall pay a non-refundable initial fee upon mutual acceptance of the assignment ("**Initial**"), a non-refundable interim Fee upon presentation of the shortlist ("**Interim**") and a completion Fee adjusted for any salary package charged upon successful placement of the retained role ("**Completion**") in accordance with *Clause 3(5).*
Phí Công Việc Cố Định: *Khách Hàng sẽ thanh toán khoản Phí ban đầu (không được hoàn lại) khi thỏa thuận được chấp nhận ("**Phí Ban Đầu**"), Phí giữa kỳ (không được hoàn lại) được thanh toán khi chúng tôi gửi danh sách chọn lọc cho Khách Hàng ("**Phí Giữa Kỳ**") và Phí hoàn thành được điều chỉnh theo bất kỳ thay đổi nào trong gói lương của vị trí công việc cố định, được thanh toán khi khi tuyển dụng thành công ("**Phí Hoàn Thành**") dựa theo Khoản 3(5).*

(5) **Fee /** ***Biểu Phí***

Annual Remuneration Package (ARP)	**Contingent Assignment Fee Rate**	**Retained Assignment Fee Rate**		
		Initial	Interim	Completion
All	25% (15,000,000 VND Advertising Solution Package will be charged in addition to the Contingent Assignment Fee)	7%	7%	9%

T +84 28 3520 7900
E hochiminh@robertwalters.com.vn
www.robertwalters.com.vn

Registered Office Robert Walters Vietnam Company Limited
Unit 1, Level 9 and Unit 4, Level 3, The Metropolitan, 235 Dong Khoi Street, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam
Business Registration No. 0310477226

Gói Lương Thưởng Thường Niên (GLTTN)	Phí Công Việc Ngẫu Nhiên	Phí Công Việc Cố Định		
		Phí Ban Đầu	Phí Giữa Kỳ	Phí Hoàn Thành
Tất cả vị trí tuyển dụng	25% (Gói giải pháp quảng cáo 15.000.000 VNĐ sẽ được tính thêm vào Phí Công Việc Ngẫu Nhiên)	7%	7%	9%

(6) **Additional Cost:** Display advertising costs will be charged at a rate agreed between the parties. Disbursements and out of pocket expenses such as, but not limited to, air travel, video conferencing, and psychological testing shall be payable by the Client, notwithstanding the Candidate not being successful in obtaining the placement. Additional costs will only be incurred with the Client's prior approval and charged at rates agreed before costsare incurred.
Phụ Phí: *Chi phí đăng quảng cáo sẽ tính theo bảng giá thỏa thuận giữa Các Bên. Phí hoàn lại và chi phí phát sinh bao gồm, nhưng không giới hạn chi phí máy bay, hội nghị từ xa và kiểm tra tâm lý sẽ do Khách Hàng thanh toán, bất kể Ứng Viên có đáp ứng được yêu cầu việc làm hay không. Phụ phí*
sẽ chỉ phát sinh nếu có sự đồng ý trước của Khách Hàng, và tính theo bảng giá đã thỏa thuận trước khi phát sinh phí.

(7) **Currency and Taxes**: RW shall raise the invoice in Vietnamese Dong (VND) to the Client. If the Client pays in any currency other than VND, the Client agrees to bear all losses on account of the foreign exchange conversion or withholding tax to ensure that RW receives an amount equal to what it would have received had there been no foreign exchange conversion. All business taxes (including, but not limited to, VAT (or any equivalent servicetax) or withholding taxes) should be borne by the Client.
Tiền Tệ và Thuế: *RW sẽ phát hành hóa đơn được tính bằng Việt Nam Đồng (VNĐ) cho Khách Hàng. Nếu Khách Hàng thanh toán bằng bất cứ loại tiềntệ nào không phải là VNĐ, Khách Hàng sẽ phải chịu toàn bộ các khoản trả phát sinh từ việc chuyển đổi ngoại tệ hoặc thuế nhà thầu để bảo đảm rằng RW nhận được số tiền tương đương với giá trị mà RW sẽ được nhận nếu không có việc chuyển đổi ngoại tệ đó. Mọi khoản thuế kinh doanh (bao gồm nhưng không giới hạn đến Thuế Giá trị gia tăng (GTGT) (hoặc bất kỳ khoản thuế dịch vụ tương đương) hoặc Thuế nhà thầu) sẽ do Khách Hàng chi trả.*

4. **Time For Payment /** ***Thời Hạn Thanh Toán***

(1) **Contingent Assignment Fee** plus any business taxes shall be paid within twenty-one (21) days from date of invoice. Except as otherwise agreed in writing between the Parties, RW shall issue an invoice following the Candidate's acceptance of an offer from the Client. The Candidate is deemed to have accepted an offer from the Client when such acceptance is communicated in writing (including by email) by the Candidate or RW to the Client. All payments shall be made to the following RW's bank detail:
Phí Công Việc Ngẫu Nhiên *cộng bất kỳ khoản Thuế Kinh Doanh nào sẽ được thanh toán trong vòng hai mươi mốt (21) ngày kể từ ngày xuất hóa đơn. Trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản, RW sẽ phát hành hóa đơn sau khi Ứng viên chấp nhận đề nghị tuyển dụng từ Khách hàng. Ứng viên được coi là đã chấp nhận đề nghị tuyển dụng từ Khách hàng khi sự chấp nhận đó được Ứng viên hoặc RW thông báo bằng văn bản (bao gồm cả qua email) cho Khách hàng. Tất cả các khoản thanh toán sẽ được thực hiện vào tài khoản ngân hàng của RW theo thông tin chi tiết sau:*

Beneficiary Name: Robert Walters Viet Nam Company Limited
Tên thụ hưởng: CT TNHH Robert Walters Viet Nam
Bank name: HSBC Bank (Vietnam) Ltd.
Tên ngân hàng: Ngan Hang TNHH MTV HSBC Viet Nam
Bank account number: 090570169001
Số Tài Khoản (VNĐ): 090570169001
Swift code/ *Mã Swift*: HSBCVNVX
Bank code/ *Mã Ngân hàng*: 79617001

(2) **Retained Assignment /** ***Phí Công Việc Cố Định***

- The Initial Fee of the Retained Assignment is payable on RW's acceptance of a Retained Assignment;
  Phí Ban Đầu phải thanh toán khi RW chấp nhận công việc;
- The Interim Fee of the Retained Assignment is payable on RW's presentation to the Client of a short list or within three (3) weeks from the date of the T&Cs being signed, whichever comes first;
  Phí Giữa Kỳ phải thanh toán khi RW gửi danh sách chọn lọc cho Khách Hàng hoặc trong vòng ba (3) tuần kể từ ngày ký thỏa thuận, tùy theo thời điểm nào đến trước;
- Completion Fee of the Retained Assignment plus any business taxes shall be paid within twenty-one (21) days from date of invoice. Except as otherwise agreed in writing between the Parties, RW shall issue an invoice following the Candidate's acceptance of an offer from the Client. The Candidate is deemed to have accepted an offer from the Client when such acceptance is communicated in writing (including by email) by the Candidate or RW to the Client;
  Phí Hoàn Thành cộng bất kỳ khoản Thuế Kinh Doanh nào sẽ được thanh toán trong vòng hai mươi mốt (21) ngày kể từ ngày xuất hóa đơn. Trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản, RW sẽ phát hành hóa đơn sau khi Ứng viên chấp nhận đề nghị tuyển dụng từ Khách hàng. Ứng viên được coi là đã chấp nhận đề nghị tuyển dụng từ Khách hàng khi sự chấp nhận đó được Ứng viên hoặc RW thông báo bằng văn bản (bao gồm cả qua email) cho Khách hang;

- In the event the Client cancels the Retained Assignment, any payable fee for such Retained Assignment Fee (whether Initial Fee, Interim Fee or the Completion Fee) as well as any advertising costs and agreed expenses will become payable immediately and are strictly non-refundable.
  Nếu Khách Hàng hủy Công Việc Cố Định thì tất cả các khoản phí phải trả cho Công Việc Cố Định này (dù là Phí Ban Đầu, Phí Giữa Kỳ hay Phí Hoàn Thành) cũng như các chi phí quảng cáo và các khoản phí đã thỏa thuận trước đó sẽ phải thanh toán lập tức và không được hoàn lại.

(3) Where an offer of employment has been made in writing by the Client and is subsequently withdrawn or the role and/or condition of the offer is changed by the Client after acceptance by the Candidate, the applicable Contingent Assignment Fee or Completion Fee will be payable by the Client.*Nếu Khách Hàng đã gửi thư mời nhận việc bằng văn bản và sau đó rút lại hoặc Khách Hàng thay đổi vị trí và/hoặc điều khoản của thư mời nhận việc sau khi Ứng Viên đã chấp nhận, Khách Hàng sẽ phải trả Phí Công Việc Ngẫu Nhiên hoặc Phí hoàn thành tương ứng.*

(4) Where payment is not received within terms, RW reserves the right to recover from the Client any costs incurred during debt recovery and impose an interest charge for late payment, calculated on the basis of the interest rate set by the State Bank of Vietnam, plus 2.5%.
Nếu RW không nhận được tiền thanh toán trong thời hạn, RW có quyền thu hồi từ Khách Hàng bất kỳ chi phí nào phát sinh trong quá trình thu hồi các khoản thanh toán quá hạn và chúng tôi có quyền tính tiền lãi trả chậm, tính trên cơ sở lãi suất của Ngân Hàng Nhà nước Việt Nam, cộng 2.5%.

(5) Should the Client require a purchase order ("**PO**") to effect payment, Client shall be obligated to raise a PO upon an offer of employment being made by the Client to the Candidate in writing such as to enable RW to raise an invoice to the Client no later than the Candidate commencement date. Anyinconsistencies between PO and the T&Cs, any terms in the PO which are not relevant to the Services, or any terms in the PO that impose further obligations on RW which obligations have not been agreed under the T&Cs shall be disregarded and rendered void.
Nếu Khách Hàng yêu cầu một đơn hàng cụ thể về việc sử dụng dịch vụ do chúng tôi cung cấp để làm cơ sở thanh toán phí dịch vụ thì Khách Hàng có nghĩa vụ phát hành đơn hàng đó khi Khách Hàng gửi thư mời nhận việc đến Ứng Viên và RW có thể xuất hóa đơn cho Khách Hàng không trễ hơn ngày Ứng Viên bắt đầu làm việc. Nếu có bất kỳ sự không thống nhất giữa đơn hàng và Hợp Đồng này, bất kỳ điều khoản nào trong đơn hàng không liên quan đến Dịch vụ hoặc bất kỳ điều khoản nào trong đơn hàng áp đặt thêm các nghĩa vụ cho RW mà các nghĩa vụ đó chưa được thỏa thuận theo HợpĐồng này sẽ được bỏ qua và xem như vô hiệu.

5. **Candidate Ownership**: If the Candidate is engaged by the Client for any position in any capacity (including but not limited to via fixed term, permanent positions, perform work for the Client via a third party pay-roll agency, via a contract for service, or being an independent contractor) (the "**Engagement**") within 12 months from the date that the Candidate's information is shared with the Client and/ or the Candidate is introduced to the Client or the last contact between the Client and the Candidate whichever is later, the applicable Fees under *Clause 3* will be payable by the Client. This clause shall survive termination and/or expiration of the T&Cs.
Quyền Sở Hữu Ứng Viên*: Nếu Ứng Viên được Khách Hàng tuyển dụng cho bất kỳ vị trí nào (bao gồm nhưng không giới hạn thông qua thời hạn ngắn hạn, các vị trí dài hạn, thực hiện công việc cho Khách Hàng thông qua bên thứ ba cho dịch vụ thanh toán lương, thông qua hợp đồng dịch vụ hoặc là một nhà thầu độc lập) ("**Cam kết**") trong vòng 12 tháng kể từ ngày thông tin của Ứng Viên được chia sẻ với Khách Hàng và/hoặc Ứng Viên được giới thiệu với Khách Hàng hoặc lần liên hệ cuối cùng giữa Khách Hàng và Ứng Viên tùy vào thời điểm nào đến sau, một khoản phí sẽ được áp dụng cho Khách Hàng theo Khoản 3 Hợp Đồng này. Điều khoản này vẫn sẽ tồn tại sau khi Hợp Đồng chấm dứt và/hoặc hết hạn.*

6. **Double Representation**: RW must be notified within five (5) working days with written evidence if the Candidate's curriculum vitae has been received from any other source for the same role in the past 6 months prior to the introduction of such candidate by RW (the "Pre-existing Candidate"), failing which, the Client will be liable to pay RW applicable Fee under Clause 3. Notwithstanding the foregoing, if the candidate is not a Pre-existing Candidate, or if the Client continues engaging RW in representing any Pre-existing Candidates, an applicable Fee under Clause 3 will still be chargeable by RW. ***Trình Bày Trùng Lặp:*** *RW phải được thông báo trong vòng năm (5) ngày làm việc với bằng chứng đính kèm nếu Khách Hàng nhận được sơ yếu lý lịch của Ứng Viên từ bất kỳ nguồn nào khác cho cùng vị trí trong 6 tháng trước khi RW giới thiệu Ứng viên đó cho Khách hàng ("Ứng Viên đã tồn tại"), Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm thanh toán các khoản phí áp dụng theo khoản 3 nếu Khách Hàng không thông báo cho RW theo điều khoản này. Tuyđã nói ở trên, nếu ứng viên không phải Ứng Viên đã tồn tại, hoặc nếu Khách Hàng vẫn yêu cầu RW giới thiệu Ứng viên đã tồn tại, Khách Hàng sẽ thanh toán các khoản phí áp dụng theo khoản 3.*

7. **Replacement Guarantee / *Cam Kết Thay Thế***

(1) No rebate of Fees shall be made. However, should the employment of the initial Candidate terminate within a period of 13 weeks (including period of notice) from the Candidate's date of employment, RW shall endeavour to seek a replacement Candidate within a reasonable period of time at no extra cost to the Client ("**Replacement Guarantee**") on the condition that:
*Các khoản phí sẽ không được hoàn lại. Tuy nhiên, nếu Ứng Viên ban đầu chấm dứt công việc trong khoảng thời gian 13 tuần (kể cả thời gian thông báo) kể từ ngày tuyển dụng thì RW sẽ nỗ lực tìm Ứng Viên thay thế trong thời hạn hợp lý mà không tính thêm phí cho Khách Hàng ("**Cam Kết Thay Thế**"), với điều kiện:*

(i) *the Candidate leaves of his/her own volition and not due to any redundancy measures, change of work responsibilities or employment conditions;*
Ứng Viên tự nghỉ việc mà không phải do bất kỳ biện pháp cắt giảm nhân sự nào, thay đổi mô tả công việc hoặc điều kiện làm việc;

(ii) RW's invoice has been settled in accordance with the T&Cs;
Hóa đơn của RW đã được thanh toán theo quy định tại Hợp Đồng này;

(iii) the nature of the replacement role is the same as the initial assignment; and
Bản chất của vị trí thay thế giống như vị trí ban đầu; và

(iv) RW is informed that the initial Candidate is no longer engaged by the Client within seven (7) days of its occurring.
RW được thông báo rằng Ứng Viên ban đầu không còn được Khách Hàng tuyển dụng trong vòng bảy (7) ngày kể từ ngày nghỉ việc.

(2) RW offers its Replacement Guarantee for the initial Candidate placed only. It does not offer its Replacement Guarantee for the replacement Candidate, a fixed-term placement or for a Candidate who was originally placed with the Client on a temporary basis.
RW đưa ra Cam Kết Thay Thế cho Ứng Viên được ký kết hợp đồng tuyển dụng lần đầu. RW không đưa ra Cam Kết Thay Thế cho Ứng Viên thay thế, vịtrí công việc ngắn hạn hoặc cho một Ứng Viên ban đầu được tuyển dụng bởi Khách Hàng trên cơ sở tạm thời.

(3) If the ARP of the replacement Candidate increases from the original Candidate, the invoiced amount will be adjusted accordingly.
Nếu GLTTN của Ứng Viên thay thế tăng lên so với Ứng Viên ban đầu, số tiền trên hóa đơn sẽ được điều chỉnh tương ứng.

(4) RW's search for the replacement Candidate will be valid for a period of three (3) months from the date of termination of the initial Candidate, after which RW is not obliged to conduct any replacement search.
Việc tìm kiếm Ứng Viên thay thế chỉ có hiệu lực trong thời gian ba (3) tháng kể từ ngày Khách Hàng chấm dứt hợp đồng với Ứng Viên ban đầu, sau thời gian đó RW sẽ không có nghĩa vụ thực hiện Cam Kết Thay Thế đó.

8. **Non-Solicitation of RW Employees:** The Client shall not solicit RW's employees; in the event that the Client places an RW employee in a role with the Client or any other entity to whom the Client has introduced the employee, the Client will be charged a Contingent Assignment Fee.
Không Chiêu dụ Nhân viên của Robert Walters: *Khách Hàng không được chiêu dụ nhân viên của RW; trong trường hợp Khách Hàng bố trí một nhân viên của RW vào một vị trí công việc của Khách Hàng hoặc Khách Hàng giới thiệu nhân viên đó cho bất kỳ tổ chức nào khác, Khách Hàng sẽ bị tính Phí Công Việc Ngẫu Nhiên.*

9. **Liabilities /** ***Trách Nhiệm***

(1) Insofar as RW or any Candidate provides any Candidate details including but not limited to medical history, present state of health, previous terms and conditions of employment, names and addresses of previous employers, periods of employment, circumstances in which previous employment was terminated, criminal convictions, personal details, right to work, employment permits, qualifications or education generally, RW cannot ensure the accuracy of such details. As such, RW will not be liable to the Client in the event that any loss or damage is suffered by reliance on the information. RW requests that the Client undertake their own investigations to verify any information.
Trong trường hợp RW hoặc bất kỳ Ứng Viên nào cung cấp thông tin chi tiết về tiểu sử sức khỏe, tình trạng sức khỏe hiện tại, các điều khoản và điều kiện tuyển dụng trước đây, tên và địa chỉ của người sử dụng lao động trước đây, thời gian tuyển dụng, trường hợp chấm dứt hợp đồng lao động trước đây, án hình sự, thông tin cá nhân, quyền làm việc, giấy phép lao động, bằng cấp hoặc trình độ nói chung của một Ứng Viên thì RW không thể bảo đảm tính chính xác của các thông tin đó. Do đó, RW sẽ không chịu trách nhiệm trước Khách Hàng trong trường hợp có bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào xảy ra và RW yêu cầu Khách Hàng tự tiến hành điều tra để xác minh bất kỳ thông tin nào.

(2) RW is not liable for any negligence, dishonesty, misconduct or lack of skill of any Candidate. RW also provides no warranty as to the suitability of a Candidate for a particular position. The employment of a Candidate and the consequences thereof are entirely at the Client's risk. RW takes no responsibility on the performance of any of pre-employment screening and reference checks.
RW sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ sự cẩu thả, không trung thực, hành vi sai trái hoặc thiếu kỹ năng của bất kỳ Ứng Viên nào. RW cũng không đảm bảo sự phù hợp hoàn toàn của Ứng Viên cho một vị trí cụ thể. Khách Hàng phải hoàn toàn tự chịu rủi ro về việc tuyển dụng một Ứng Viên và
hậu quả liên quan. RW không chịu trách nhiệm về việc thực hiện bất kỳ kiểm tra trước khi tuyển dụng và kiểm tra tham chiếu.

(3) Neither party shall be liable to the other party for any indirect loss or consequential damages whatsoever and howsoever arising under the T&Cs norany liability, loss or damages caused by the acts, omissions, negligence or default of the other party. The aggregate liability of RW to the Client whatsoever and howsoever arising shall in no event exceed 125% of the Fee paid to RW per annum under the T&Cs. RW shall have conduct and control of any claim under the T&Cs (and any related settlement negotiations).
Không bên nào phải chịu trách nhiệm cho bên còn lại về bất kỳ tổn thất gián tiếp hoặc thiệt hại mang tính hậu quả dưới bất kỳ hình thức nào và bất kỳ điều gì phát sinh theo Hợp Đồng này cũng như bất kỳ trách nhiệm, mất mát hoặc thiệt hại nào do các hành vi, thiếu sót, sơ suất hoặc mặc định của bên còn lại gây ra. Trách nhiệm tối đa của RW đối với Khách Hàng dù thế nào và bất kỳ trường hợp nào phát sinh sẽ không vượt quá 125% Phí dịch vụ được trả cho RW mỗi năm theo Hợp Đồng. RW sẽ tiến hành và kiểm soát mọi khiếu nại theo Hợp Đồng này (và mọi cuộc đàm phán giải quyết liên quan).

10. ***Governing Law:*** *The T&Cs shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam, and the courts of Vietnam shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute arising out of or in connection with the T&Cs.*
Luật Điều Chỉnh: *Hợp Đồng này sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam, và tòa án Việt Nam sẽ có thẩm quyền duy nhất để giải quyết mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này.*

11. **Language:** The T&Cs may be made in both English and Vietnamese versions. In the event any inconsistencies between the English and the Vietnamese versions of this Agreement, the English version shall prevail.
Ngôn Ngữ: *Hợp Đồng này được lập thành 02 bản song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự không nhất quán giữa văn bản tiếng Anh và tiếng Việt, văn bản Tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.*

Signed by / *Ký bởi*:	Signed by / *Ký bởi*:
_____	_____
Signature/Date/Company's stamp Chữ ký/Ngày/Đóng dấu Company name: *Tên công ty* Name/ Tên: Title	Signature/Date/Company's stamp Chữ ký/Ngày/Đóng dấu Robert Walters Vietnam Company Limited *Công ty TNHH Robert Walters Việt Nam* Name/ Tên:

T +84 28 3520 7900
E hochiminh@robertwalters.com.vn
www.robertwalters.com.vn

Registered Office Robert Walters Vietnam Company Limited
Unit 1, Level 9 and Unit 4, Level 3, The Metropolitan, 235 Dong Khoi Street, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam
Business Registration No. 0310477226